

Este libro colectivo proyecta una mirada distinta, abierta y crítica sobre las actitudes lingüísticas de una sociedad heterogénea y multicultural que vive en los Estados Unidos, los *hispanoamericanos*. Un rasgo lingüístico, utilizado por buena parte de estos latinos, es el cambio de código, que se considera entre los aspectos más característicos del llamado popularmente *spanglish*. Cada uno de los trabajos recogidos en este volumen aporta un enfoque diferente y un tratamiento diferenciado del tema, configurando así una investigación polifónica sobre el *spanglish*. Es una obra fruto de la naturaleza polimórfica y poliédrica del tema en la que las varias voces se encuentran, se enlazan, se oponen, pero todas experimentan, en formas diferentes, el atractivo o la curiosidad del fenómeno.

LOS EDITORES:

SILVIA BETTI enseña en el Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum-Universidad de Bolonia (Italia). Es Directora de la revista *Glosas* de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Miembro Correspondiente de ANLE y Vocal de su Comisión del Estudio Sociolingüístico del Español en Estados Unidos. Se ha dedicado, entre otros temas, a los aspectos sociolingüísticos del español en los Estados Unidos y al (denominado) *spanglish*, publicando muchos trabajos sobre este fenómeno.

ENRIQUE SERRA ALEGRE es Profesor Titular de Universidad del área de Lingüística General en el Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació de la Universitat de València-Estudi General (España). También es Secretario-Editor de las revistas *LynX* (ISSN 2171-7710) y *UniverSOS* (ISSN 1698-6083). Desde 2006 dirige el Máster Universitario en *Traducción Creativa y Humanística* de la Universitat de València. Sus investigaciones se inscriben en el marco de la lingüística perceptivo-cognitiva, ocupándose de temas de pragmática y sintaxis textual, y lingüística clínica y patologías del lenguaje.



Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (eds.): *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*

NUEVAS VOCES SOBRE EL SPANGLISH: UNA INVESTIGACIÓN POLIFÓNICA



Editores:

Silvia Betti

(Alma Mater Studiorum-Università di Bologna / ANLE)

Enrique Serra Alegre

(Universitat de València-Estudi General)

**NUEVAS VOCES SOBRE EL *SPANGLISH*:
UNA INVESTIGACIÓN POLIFÓNICA**

Editores:

Silvia Betti

(Alma Mater Studiorum-Università di Bologna / ANLE)

Enrique Serra Alegre

(Universitat de València-Estudi General)

Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València
2016

Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (Eds.)

Colección General ANLE

Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

© Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) & Universitat de València-Estudi General (UVEG)

© Silvia Betti y Enrique Serra Alegre (Eds.)

© De los respectivos artículos, sus autores

Primera Edición, 2016

ISBN (ANLE): 978-0-9967821-3-5

Library of Congress Control Number: 2016959727

ISBN (UVEG): 978-84-9133-023-3

Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)

P. O. Box 349

New York, NY, 10116

U. S. A.

Correo electrónico: acadnorteamerica@aol.com

Sitio Institucional: www.anle.us

Fotografía de portada: “Máscara de Newburgh” de Gerardo Piña Rosales

Diseño de portada: Gerardo Piña Rosales

Edición y supervisión: Carlos E. Paldao, Gerardo Piña-Rosales

Revisión Editorial: Silvia Betti y Enrique Serra Alegre

Composición y diagramación: ANLE

Impresión: The Country Press, Lakeville, MA 02347

Pedidos y suscripciones: acadnorteamerica@aol.com

La colección General de la ANLE está integrada por obras de estudio e investigación concebidas con calidad académica y orientadas a difundir el pensamiento en las distintas dimensiones de lo lingüístico, literario, socioeducativo y cultural del mundo hispánico, con el propósito de robustecer su profunda unidad. Las ideas, afirmaciones y opiniones expresadas en sus distintos volúmenes no son necesariamente las de la ANLE, de la Asociación de Academias de la Lengua Española ni de ninguno de sus integrantes. La responsabilidad de las mismas compete a sus autores.

Copyright © 2016 por ANLE & Universitat de València-Estudi General. Todos los derechos reservados. Esta publicación no podrá ser reproducida, ni en un todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea fotoquímico, electrónico, magnético, mecánico, electroóptico, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Impreso en los Estados Unidos de América

Printed in the United States

ÍNDICE

CON OTRO ACENTO. EL *SPANGLISH* VISTO DESDE ESTA ORILLA

Silvia Betti y Enrique Serra Alegre

1. <i>Spanglish</i> : «we speak both because we are both»	7
2. El <i>spanglish</i> desde esta orilla	10
2.1. El <i>spanglish</i> como seña de identidad	10
2.2. <i>Spanglish</i> versus <i>romglis</i>	11
2.3. El <i>spanglish</i> en el discurso publicitario.....	12
2.4. Una visión cognitivista del <i>spanglish</i>	13
2.5. <i>Spanglish</i> , dialecto psicológico del español.....	13
2.6. <i>Don Quijote en Manhattan</i> y el <i>spanglish</i>	14
2.7. La lengua española en los Estados Unidos.....	14
3. Referencias bibliográficas.....	15

SPANGLISH IMAGINATIVO Y SUGERENTE. ENTRE PRÁCTICA LINGÜÍSTICA E IDENTIDAD

Silvia Betti

1. Introducción	17
2. Los significados locales de las palabras.....	18
3. El fenómeno del <i>ciberspanglish</i>	23
4. El <i>spanglish</i> en los medios de comunicación	26
5. La literatura en dos lenguas, algunas breves consideraciones	36
6. Conclusión	37
7. Referencias bibliográficas.....	39

ESPAÑOL Y RUMANO EN CONTACTO CON INGLÉS EN LOS ESTADOS UNIDOS, O *SPANGLISH* VERSUS *ROMGLISH*

Domnita Dumitrescu

1. Introducción	43
2. Consideraciones generales	44
3. Transferencias léxicas	46
3.1. Préstamos	47

3.2. Calcos (léxicos y/o gramaticales)	50
3.3. Extensiones semánticas.....	53
4. El cambio de código	56
5. A guisa de conclusión.....	60
6. Referencias bibliográficas	61

SPANGLISH: REFLEXIONES SOBRE UN ESPACIO SEMIÓTICO TRANSICIONAL Y SUS DIMENSIONES, CON PARTICULAR ATENCIÓN AL DISCURSO PUBLICITARIO

Carlos Hernández Sacristán

1. La comunidad hispana de EE. UU. como espacio transicional.....	65
2. <i>Spanglish</i> como objeto transicional.....	67
3. <i>Spanglish</i> y principio retórico de la continuidad.....	69
4. <i>Spanglish</i> en la retórica publicitaria	73
5. Nota final	78
6. Referencias bibliográficas	79

PARADSTRATO E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA: UNA VISIÓN COGNITIVISTA DEL *SPANGLISH*

Daniel Jorques

1. Interferencia de códigos y procesos cognitivos subyacentes.....	81
1.1. Tipificación tradicional por consumo de recursos	82
1.2. Tipificación tradicional por limitación de recursos	82
2. Mediciones.....	84
2.1. Mediciones rígidas	84
2.1.1. Mediciones por seguimiento (<i>code switching</i>).....	85
2.1.2. Mediciones por división (<i>code mixing</i>).....	85
2.2. Mediciones laxas.....	86
2.2.1. Test alternativo de seguimiento.....	86
2.2.2. Test visual: el <i>Peabody</i>	86
3. Modelos alternativos de interferencia lingüística.....	87
3.1. Primer test	87
3.2. Segundo test.....	88
4. El bilingüismo hispano-anglófono.....	89
4.1. Test de sensibilidad al número de alternativas	90
4.2. Test de interferencia sobre nuevos aprendizajes.....	90
4.3. Test de interferencia entre lenguas concurrentes	91
5. Ensayo de tipificación	92
5.1. Aditividad	93
5.2. Divergencia	94

5.3. Convergencia.....	94
6. El cambio de código en <i>spanglish</i>	95
7. Consideraciones finales	98
8. Referencias bibliográficas.....	99

EL SPANGLISH COMO DIALECTO PSICOLÓGICO

Ángel López García-Molins

1. El <i>spanglish</i> como problema.....	105
2. El <i>spanglish</i> , dialecto psicológico.....	106
3. <i>Spanglish</i> y español de EE. UU.	109
4. Consecuencias sociolingüísticas	110
5. Referencias bibliográficas.....	114

DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA A LA IMPLEMENTACIÓN DIDÁCTICA: *DON QUIJOTE EN MANHATTAN* Y EL SPANGLISH

Ricard Morant Marco y Debra Westall

1. Introducción	117
2. <i>Don Quijote en Manhattan</i> , herramienta para la explicación del <i>spanglish</i>	119
3. Conclusiones	127
4. Referencias bibliográficas.....	127

EL ESPAÑOL ESTADOUNIDENSE, ENTRE EL SPANGLISH Y EL ESPAÑOL INTERNACIONAL

Antonio Torres

1. Introducción	131
2. Diversidad del español en los Estados Unidos	131
3. El llamado <i>spanglish</i>	133
4. El español estadounidense y el español internacional	142
5. Conclusiones	144
6. Referencias bibliográficas.....	145

PERFIL BIOBIBLIOGRÁFICO DE LOS AUTORES	149
--	-----

CON OTRO ACENTO. EL SPANGLISH VISTO DESDE ESTA ORILLA¹

Silvia Betti
(Alma Mater Studiorum-Università di Bologna / ANLE)
Enrique Serra Alegre
(Universitat de València-Estudi General)

Silvana Paternostro: Yo no sé si hablo *spanGLISH* o no. ¿Existe un *spanGLISH* correcto? Tal y como lo presenta, lo hay y mi *spanGLISH* es algo completamente inventado. Yo me invento las palabras según hablo.

Ilán Stavans: El hecho de que cuando usted inventa palabras otras personas las puedan entender, es ya una señal de que hay oídos ahí fuera que están respondiendo a un estímulo similar. Hay palabras como “rufo” (*roof*) o “marketa” (*market*) que ya están establecidas. Pero cuando oímos nuevos términos que nuestra imaginación está acuñando y no necesitamos preguntar al interlocutor qué quiere decir con ello, entonces tenemos el comienzo de un lenguaje. Quizá preguntemos al principio o nos quedemos asombrados, pero pronto incorporaremos esas palabras².

1. SPANGLISH: «WE SPEAK BOTH BECAUSE WE ARE BOTH»

Sobre el denominado *spanGLISH* ya se ha escrito mucho y parece difícil, a estas alturas, poder contribuir con algo nuevo e interesante, algo que

* El *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE ha incorporado recientemente el término *espanglish*, como variante castellanizada de la forma *spanGLISH*: “Fusión de *español* y el *ingl. English* ‘inglés’ [...] Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés” <<http://dle.rae.es/?id=GTtwoTLM>>. Fundéu (Fundación del Español Urgente) comenta que “Convendría escribir con cursiva la forma *spanGLISH*, aunque no la forma castellanizada «espanglish»” <<http://www.fundeu.es/consulta/spanlishespanGLISH-2249/>>. Los hablantes continúan usando la forma sin la *e* protética, y muchos estudiosos emplean indistintamente las dos variantes del término. En esta obra colectiva se han respetado las preferencias de cada autor.

¹ Este artículo nace como trabajo de colaboración conjunta; a pesar de ello, se desea aclarar que el apartado 1, titulado “*SpanGLISH*: «We speak both because we are both»”, es responsabilidad de Silvia Betti, mientras que el apartado 2, titulado “El *spanGLISH* desde esta orilla”, es responsabilidad de Enrique Serra Alegre. Las referencias bibliográficas corresponden a ambos apartados.

² Fragmento de entrevista aparecida en *Newsweek* el 18 de septiembre de 2003. Traducción de David H. de la Fuente <http://www.cuadernos cervantes.com/art_47spa_conversaciones.html>.

pueda atraer al lector o al estudioso del fenómeno. Sin embargo, este libro colectivo conlleva una “mirada distinta”, amplia, abierta, crítica sobre las actitudes lingüísticas de una sociedad heterogénea, multicultural y deslumbrante que vive en los Estados Unidos, los *hispanounidenses*. Un rasgo lingüístico interesante, utilizado por una parte de esos latinos, es el cambio de código, que se considera entre los aspectos más característicos del llamado popularmente *spanglish*. Ya Poplack (1980; 1981) observó que en el comportamiento lingüístico de un hablante bilingüe equilibrado, el cambio de código podía aparecer en diferentes niveles de la estructura lingüística (intraoracional, interoracional y emblemático). Además, es indudable la existencia de fenómenos que son fruto de esa situación bilingüe, como los préstamos, calcos, transferencias, convergencias o, como se ha dicho, cambios o alternancias de código. Por ejemplo, diversos estudios han puesto en evidencia el uso de préstamos integrados (*yarda* del inglés *yard*, en español *jardín*), o el uso espontáneo de préstamos no integrados (conservando la pronunciación inglesa), o el empleo de calcos sintácticos de modismos y expresiones del inglés (*Tuve un buen tiempo*, *I had a good time*, en español, *Lo pasé bien*) y también el cambio de código.

Estudios actuales, como los de López García-Molins (2014; 2015), nos hacen ver que el *spanglish* no puede considerarse un criollo –lo que supondría una fusión plena–, porque “no cumple las condiciones estructurales” que definen tales lenguas; en realidad, asume este investigador, se trata de una *mezcla* de español e inglés, no de una combinación de las dos lenguas o de un híbrido lingüístico. El *spanglish* no existe sin el español ni el inglés. López García-Molins (2015: 99-100) lo considera un dialecto del español, que consiste en un cruce neurolingüístico que se traduce en la inserción de anglicismos en estructuras gramaticales españolas, aunque también al contrario, algo que se puede observar en el habla de todos los hablantes bilingües. Sin embargo, sostiene López (2015: contraportada), se trata de un dialecto muy peculiar, “más psicológico que propiamente espacial, social o discursivo” y, además de eso, “todos los estudiosos del *spanglish* destacan otra característica que lo define en su opinión de forma todavía más rotunda y es el cambio de código (*code switching*)” (López 2015: 110). Zentella (2016), por su parte, escribe de forma iluminadora:

At the same time, Spanglish is a graphic way of saying “we speak both because we are both”. As a proud Spanglish speaker of Puerto Rican and Mexican background who is also an anthropological linguist, my definition of Spanglish is the result of both personal experience and scholarship: Spanglish is an in-group and informal style of speaking among Spanish-English bilinguals that honors the rules of both Spanish and English-- an act of ‘doing being bilin-

gual' that reflects our dual worlds.

Las comunidades latinas en los Estados Unidos viven en espacios fronterizos, entre dos mundos, dos culturas, dos lenguas y dos sensibilidades. Dionisio Cañas (1997) subraya que los latinos son ciudadanos estadounidenses en cuyas familias –en un pasado remoto o cercano– se ha hablado, o se habla, un idioma de origen latino: el español. Sin olvidar los fundamentales elementos indígenas y africanos que posee esa cultura en los Estados Unidos. Para Cañas (1997), ser latino significa comportarse, sentir, vivir, amar, comer de una manera latina, aunque no se hable español diariamente, o aunque se escriba en inglés. En todo esto, muchos hispanos, explica Cañas, se expresan en inglés o en español o con interferencias muy enriquecedoras de esos dos idiomas, pero también en una mezcla de esas dos lenguas.

A los hispanos poder comunicarse en inglés y en español les permite empezar a formar parte del “sueño americano”, empezar a interiorizar la idea de otra lengua, otra cultura, otro mundo diferentes. La lengua no es un sistema homogéneo, se compone de variedades. Como bien destaca Gimeno Menéndez (2001), es necesario reflexionar sobre el hecho de que “la lengua cambia incesantemente, porque no está hecha [...] En general, la sustitución lingüística se verifica dentro de un proceso complejo de mestizaje social, cultural y lingüístico”. Soler-Espiauba (en Betti 2008: IX) considera el *spanglish* como “una manera de asumir la identidad hispana frente a culturas anglosajonas”.

Mantener las raíces, para una parte de los latinos, no implica cerrarse a la integración. La conservación de la lengua y de la cultura hispana sirve para un bilingüismo y un biculturalismo que, sin lugar a dudas, son enriquecedores, y el cambiar de idiomas, emplear el popular *spanglish*, puede representar un instrumento ulterior a través del cual numerosos hispanos perciben su mundo y se expresan a su manera, cruzando de un mundo a otro para forjar una nueva identidad de *panlatino* (Zentella 1995: 63), pero al mismo tiempo una identidad que les haga únicos, diferentes de los otros americanos, como escribe Guibernau (2008).

Soler-Espiauba (en Betti 2008: X) pone de relieve:

Para los que clasifican los valores estéticos y sociales en función de la productividad, del rendimiento, o de la riqueza material, el *spanglish* es símbolo de pobreza, de ignorancia y de mediocridad, pero para los que buscan en la esencia del ser humano, su dificultad de ser y de estar, su esfuerzo y su sufrimiento, su pena y su gloria, el *spanglish* es una lengua solidaria y afectiva, que vehicula nostalgias y realidades que ponen en relación dos mundos diferentes. Es una lengua cómplice, que crea vínculos en duras situaciones de extranjería,

que acerca y aleja a grupos sociales, que une y separa generaciones. Todo ello es demasiado importante para poder seguir ignorándola o menospreciándola.

Esta estrategia expresiva, esta “violación creativa” sirve también a algunos escritores para reflejar emblemáticamente su pertenencia a ambas realidades. Esa estrategia permite “entremezclar o transculturizar la realidad inmediata y da la posibilidad de nombrar las cosas en un espacio fronterizo e intersticial” (Aparicio y Sandoval 2005) creando en muchos casos una identidad nueva, bilingüe, bicultural y bisensible (Betti 2008, 2012).

En ese libro colectivo, fruto de estudios sugerentes, ricos de inspiraciones por la caracterización poliédrica del fenómeno, se profundiza en el tema de forma brillante, dando legitimidad a un fenómeno digno de estudios rigurosos, científicos. En esos ensayos el lector podrá encontrar reiteraciones, hemos mantenido las más significativas, o aquellas en que la misma estrategia se ofrece con un enfoque diferente. A veces, por el contrario, el lector encontrará divergencias de un capítulo a otro. Hemos resistido la tentación de salvarlas, pues esperemos en la comprensión de los lectores.

La naturaleza polimórfica del tema es evidente en este trabajo colectivo, en el que las varias voces se encuentran, se enlazan, se oponen, pero todas experimentan, en formas diversas, el atractivo o la curiosidad del fenómeno. Esperemos que los lectores disfruten de la lectura de este “otro acento”, desde otra orilla, que quiere aportar un granito de arena a los estudios sobre una manifestación lingüística dinámica, imaginativa, abierta, producto de la migración, fuente de sentimientos y nostalgias, que llamamos, sencillamente y popularmente, *spanglish*.

2. EL SPANGLISH DESDE ESTA ORILLA³

Los trabajos recogidos en este volumen se presentan en orden alfabético, pero cada uno de ellos aporta un enfoque diferente y un tratamiento diferenciado del tema, configurando así una investigación polifónica sobre el *spanglish*.

2.1. El *spanglish* como seña de identidad

Al presente artículo inicial le sigue el estudio de Silvia Betti titulado “*Spanglish* imaginativo y sugerente. Entre práctica lingüística e identidad”. En él se analiza la utilidad y creatividad del *spanglish* como práctica lingüística

³ Esta aportación se enmarca en el proyecto de investigación con financiación del Ministerio de Economía y Competitividad identificado con el código FFI2014-54088-P.

ca eficaz para facilitar la comunicación entre hispanos y estadounidenses que conviven en los Estados Unidos, pero no comparten el mismo idioma. El *spanGLISH* ofrece la posibilidad de comunicarse pasando de un código a otro, del inglés al español o viceversa, o mezclando las dos lenguas en discursos dialógicos espontáneos; posee, pues, una funcionalidad comunicativa evidente, reforzada además por su versatilidad sintáctica.

Por otra parte, el término *spanGLISH* pone de manifiesto el mestizaje cultural de las poblaciones hispanas que viven en los Estados Unidos, ese mundo de referencias culturales dobles, de culturas entrelazadas que gestan algo nuevo (Betti 2009). El *spanGLISH* ha surgido como expresión informal de las comunidades latinas que viven en espacios fronterizos, que “transitan por dos mundos, dos culturas, dos lenguajes” (Valenzuela 2003: 466, en Betti 2009).

En definitiva, el trabajo de Betti propone una visión de conjunto sobre el fenómeno del *spanGLISH*, que es analizado en diferentes ámbitos: los medios de comunicación, el ciberespacio, la literatura, los dibujos animados, la música, el cine. Además la autora aporta multitud de ejemplos que ilustran perfectamente sus reflexiones. Betti concluye que este medio expresivo es actualmente una realidad y una forma identitaria: de ahí la necesidad de estudiarlo teniendo en cuenta las variaciones geolingüísticas y también los registros individuales y sociales: “Se llame cambio de código –como prefieren los estudiosos de las lenguas en contacto–, o se llame *spanGLISH* –término popular y asequible a la gente común–, el caso es que se trata de un fenómeno natural que merece respeto, presente en la vida cotidiana de cada *hispanounidense* que vive y se mueve entre estos dos entornos, esas dos culturas, dos sensibilidades y dos lenguas...”.

2.2. *SpanGLISH* versus *romGLISH*

Domnita Dumitrescu, hispanista de origen rumano que lleva más de treinta años investigando y enseñando en EE. UU., realiza un estudio pormenorizado sobre el *spanGLISH* y el *romGLISH* (en rumano *romgleză*), y con una abundante muestra de ejemplos sobre ambos fenómenos.

En su trabajo, “Español y rumano en contacto con inglés en los Estados Unidos, o *spanGLISH* versus *romGLISH*”, expone reflexiones muy atinadas sobre el paralelismo entre la influencia del contacto directo con el inglés estadounidense de sus dos idiomas romances: el español, su lengua profesional, por así decirlo, y el rumano, su lengua nativa.

En relación con las dos lenguas mencionadas, Dumitrescu centra la atención en los siguientes aspectos: breve historia de la inmigración de sus

hablantes a EE. UU., revisión de estudios clave sobre la influencia del inglés en las respectivas comunidades de inmigrantes bilingües, principales fenómenos de contacto entre inglés y español o rumano (préstamos, calcos, extensiones semánticas, convergencias gramaticales, etc.), alternancia de códigos y actitudes sociolingüísticas de los propios hablantes respecto a estos fenómenos de contacto, y el concepto de lenguas híbridas en general.

Dumitrescu observa que mientras el *spanGLISH* tiene, junto a detractores, muchos defensores, el *romGLISH* parece contar solo con críticos que lo condenan abiertamente, y pone de relieve que las similitudes de los fenómenos “de contacto” apoyan también la idea –aceptada hoy en día– “de que la lengua subordinada se modifica, al menos parcialmente, bajo el influjo de la lengua superordinada con la que le toca convivir, especialmente en una situación de estrés lingüístico como es la de cualquier contacto idiomático, que invariablemente refleja algún tipo –real o potencial– de tensión socio-política, económica, o simplemente cultural”.

2.3. El *spanGLISH* en el discurso publicitario

La aportación de Carlos Hernández Sacristán lleva por título “*SpanGLISH*: reflexiones sobre un espacio semiótico transicional y sus dimensiones, con particular atención al discurso publicitario”.

La cuestión central que aborda este estudio versa sobre la naturaleza transicional del *spanGLISH* como medio expresivo y seña de identidad de lo hispano en Estados Unidos.

Para Hernández Sacristán resulta evidente que la naturaleza transicional de los hispanos “se ve a un tiempo reflejada y reforzada por la naturaleza transicional del medio expresivo que dicho grupo poblacional pone en juego como seña de identidad y que sirve para transformarlo en un verdadero espacio comunitario”. También observa que la naturaleza híbrida del *spanGLISH* “se corresponde claramente con la naturaleza híbrida del espacio comunitario que representa, y la ambivalencia del medio expresivo, entre los códigos lingüísticos del español y el inglés, sirve también de refuerzo a la posición fronteriza, entre la exclusión y la inclusión, del espacio comunitario hispano respecto a la sociedad norteamericana matriz que lo acoge, y donde dicho espacio se gesta y desarrolla”.

La presencia del *spanGLISH* en los medios de comunicación y, en particular, en el discurso publicitario, sirve al autor para mostrar que la tensión identitaria sobrepone a la mera actividad lingüística el valor eminentemente simbólico de un código socialmente implantado, lo que es especialmente aprovechado por la retórica publicitaria.

2.4. Una visión cognitivista del *spanglish*

Daniel Jorques, en “Paradstrato e interferencia lingüística: una visión cognitivista del *spanglish*”, parte de que la distinción precisa entre procesos controlados y procesos automáticos se hace difícil en el caso del habla interfe-rida por contacto de lenguas, ya que que ambos tipos de procesos pueden operar conjuntamente en la resolución de una determinada tarea de habla. Esto es precisamente lo que sucede en *spanglish*.

A través de una serie de test y un análisis profundo del tema, Jorques explica que, entre el estado final de automatismo y el inicial de operación controlada, el *spanglish* ha desarrollado estados intermedios en los que la realización de una tarea lingüística (fonética, morfosintáctica o semántica) tiene características que con dificultad se pueden catalogar. En este estudio se intenta determinar la automaticidad o control de tales procesos en función de criterios empíricos de uso con objeto de llegar a una tipificación de interfe-rencias lingüísticas español-inglés en *spanglish*.

2.5. *Spanglish*, dialecto psicológico el español

Las variedades no dominantes de las lenguas pluricéntricas suelen ser poco relevantes: el número de sus hablantes es reducido, su valor simbólico es escaso y no son centros de irradiación normativa. Aunque los estudiosos no se ponen de acuerdo sobre la valoración sociolingüística del *spanglish* –al que unos alaban y otros rechazan–, todos coinciden en considerarlo como una variedad dialectal del español. Sin embargo, en EE. UU. el *spanglish* lo practican –mejor que “lo hablan”, pues no llega a ser una lengua– más de cincuenta millones de personas y tiene un alto valor simbólico como expresión de la cultura latina.

En este contexto, el título del trabajo de Ángel López García-Molins es iluminador: “El *spanglish* como dialecto psicológico”. El *spanglish* es un dialecto del español y no del inglés. Y, en opinión de López García-Molins, se trata de un “dialecto psicológico” del español. Además, si bien hay textos literarios en *spanglish* de mucha calidad, es evidente que se trata “de una variedad básicamente oral la cual, frente al español culto escrito de EE. UU, es un *dialecto poroso*”.

El *spanglish*, añade López García-Molins, “es una práctica lingüística bilingüe, que suele exhibir un notable virtuosismo lingüístico, pero que está ligada a ciertos contextos de uso muy específicos. Para escribir y para los discursos públicos los hispanos de cualquier país usan el español normativo.

También los de EE. UU.” La única diferencia radica en que este español de los medios de EE. UU. nace de un proceso de nivelación lingüística, ya que los latinos que lo utilizan proceden de distintos países hispanos.

López García-Molins cierra su contribución con la siguiente propuesta: “Se trataría de que en EE. UU. los hispanounidenses emplearan el español popular (también llamado *spanGLISH*) en la vida corriente, al tiempo que los medios (y, algún día, parte de la educación formal que reciben) utilizan el español internacional. No es una utopía: con limitaciones, de todos conocidas, es lo que ya viene sucediendo”.

2.6. *Don Quijote en Manhattan y el spanGLISH*

En “De la investigación lingüística a la implementación didáctica: *Don Quijote en Manhattan y el spanGLISH*”, Ricard Morant y Debra Westall muestran cómo por medio del relato literario *Don Quijote en Manhattan* de Gerardo Piña-Rosales, se pueden ilustrar aspectos lingüísticos de la ciencia del lenguaje relacionados con el contacto de lenguas y culturas.

A través de los personajes de la historia (Don Quijote, Sancho, un atracador, policías, delincuentes, estudiantes argentinos, un terrorista, un cuidador del zoo, un sintecho, Giuliani, etc.) van apareciendo distintas modalidades expresivas que dan pie a interesantes reflexiones lingüísticas tanto por parte del gran protagonista (la teoría del tuteo, p.e.) como de su escudero (su uso espontáneo del *spanGLISH*).

Morant y Westall analizan detalladamente el mencionado cuento “como un instrumento para facilitar el aprendizaje de determinadas materias en las aulas universitarias”: literatura, sociología, historia y, especialmente, el aprendizaje y la enseñanza de numerosas cuestiones lingüísticas, como el tema de los tratamientos pronominales (tuteo y ustedeo) en la actualidad o el tema del *spanGLISH*, que se caracteriza por la adopción de préstamos y calcos de diversos tipos.

2.7. La lengua española en los Estados Unidos

El presente libro se cierra con el interesante y abarcador estudio de Antonio Torres, “El español estadounidense, entre el *spanGLISH* y el español internacional”.

Torres analiza diversas dimensiones en torno a la lengua española en los Estados Unidos, como son la confluencia del español con el inglés en diversas formas del llamado *spanGLISH*, la reivindicación de un español estadounidense con sus propios rasgos al lado de otras variedades diatópicas de la

lengua y la defensa de su pertenencia incuestionable al conjunto de modalidades que constituyen el español en el mundo.

La polémica sobre el *spanglish* se centra básicamente en tres aspectos (que Torres desarrolla en su contribución): el alcance del concepto; sus efectos sobre el español –y, en menor medida, sobre el inglés–, y su futuro. El *spanglish*, concluye Torres, “no se debe considerar una suerte de malformación lingüística, sino una estrategia de comunicación y un reflejo simbólico de un grupo que quiere ser estadounidense a su manera”.

Paralelamente, el español estadounidense, “tan heterogéneo como los propios latinos, que se diferencian por su origen geográfico, su adscripción sociocultural y su mayor o menor arraigo en el país, entre otros factores”, se contempla como uno de los pilares del futuro de la lengua española.

Torres cierra su aportación planteando “la posibilidad de que la interacción de hablantes pertenecientes a distintas variedades de español que se hallan en el país lleve a una nivelación lingüística y al surgimiento de una variedad propiamente estadounidense de la lengua, una norma colectiva que se hallaría ya en proceso de gestación, y de la que se ocupa la ANLE. De esta manera, el *spanglish* se relacionaría con la inmediatez conversacional, el español estadounidense con un lugar propio de la Unión en el concierto de los países hispánicos, y el español internacional con un modelo escogido, bisagra, de alcance global”.

3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Betti, Silvia (2008): *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?* Bologna, Pitagora.
- Betti, Silvia (2009): “*Spanglish* en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad”, *Confluenze. Rivista in Studi Iberoamericani. Lingua e identità*, vol. 1, n° 2 (novembre), Dip. di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna, 101-121.
- Betti, Silvia (2012): “El Spanglish ¿Un puente entre el mundo hispano y el mundo estadounidense?”. En Giovanna Covi e Lisa Marchi (eds.): *Democracy and Difference: The Us in Multidisciplinary and Comparative Perspectives*. Vol. 145, 49-54. Trento, Editrice Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Filosofia, Storia e Beni Culturali. Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici.
- Betti, Silvia y Daniel Jorques (eds.) (2015): *Visiones europeas del spanglish*. Valencia, Uno y Cero Ediciones.
- Cañas, Dionisio (1997): “Los latinos en USA: una nación virtual”, *Revista Número 14*. En <http://www.revistanumero.com-14latin.htm>.
- Dumitrescu, Domnita y Gerardo Piña-Rosales (eds.) (2013): *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*. New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

- Duran, Richard P. (1981): *Latino Language and Communicative Behavior*. New Jersey, Ablex Publishing Corp.
- Gimeno Menéndez, Francisco (2001): “El desplazamiento lingüístico del español por el inglés en la prensa hispana de Estados Unidos”, *Centro Virtual Cervantes. Congreso de Valladolid*. En cvc.cervantes.es.
- Guibernau, Montserrat (2008): “¿Qué significa ‘ser americano’?”, *La Vanguardia*, 8 de marzo.
- López García-Molins, Ángel (2014): *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. New York, ANLE.
- López García-Molins, Ángel (2015): *Teoría del spanglish*. Valencia, Tirant Humanidades.
- Otheguy, Ricardo (2007): “La filología y el unicornio. El verdadero referente del vocablo *spanglish* y su función como adjudicador de posiciones de poder en la población de origen hispano en los EEUU”. En Enrique Serra Alegre (ed.) (2007), 5-19.
- Poplack, Shana (1980): “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español”, *Linguistics* 18, 581-618.
- Poplack, Shana (1981): “Syntactic structure and social function of code-switching”. En Richard P. Duran (ed.) (1981), 169-184.
- Sandoval, Alberto y Frances R. Aparicio (2005): “Hibridismos culturales: la literatura y cultura de los Latinos en los Estados Unidos”, *Revista Iberoamericana* 71, n° 212 (julio-septiembre), 665-697.
- Serra Alegre, Enric (ed.) (2007): *La incidencia del contexto en los discursos*. València / New York, Universitat de València / City University of New York; Annexa 14 de *LynX*.
- Soler-Espiauba, Dolores (2008): “Presentación” del estudio de Silvia Betti (2008), IX-XII.
- Stavans, Ilán (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York, HarperCollins.
- Valenzuela, Liliana (2003): Traducción de *Caramelo o Puro Cuento* (de Sandra Cisneros). New York, Alfred A. Knopf, 464.
- Zentella, Ana Celia (1995): “La hispanofobia del movimiento ‘Inglés oficial’ en los Estados Unidos por la oficialización del inglés”, *Alteridades* 5 (10), 55-65.
- Zentella, Ana Celia (2016): “Spanglish: Language Politics vs *el habla del pueblo*”. En Rosa E. Guzzardo Tamargo et al. (eds.): *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.* Amsterdam, John Benjamins series *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 11, 11-35.